

河南师范大学
二〇一一年硕士研究生入学考试业务课试卷

科目代码: 821 名称: 英语写作与翻译 适用专业或方向: 英语语言文学、外国语言文学及应用语言学各方向

(必须在答题纸上答题, 在试卷上答题无效, 答题纸可向监考老师索要)

I. Match the following numbers with the corresponding letters according to the contents (5 points) (Write your answers on the answer sheet.)

- | | |
|-------------------|---|
| 1 Peter Newmark | A) resemblance in spirit |
| 2 Lawrence Venuti | B) reaching the acme of perfection |
| 3 Eugene Nida | C) domestication and foreignization |
| 4 Fu Lei | D) functional equivalence |
| 5 Qian Zhongshu | E) semantic translation and communicative translation |
- 1 ; 2 ; 3 ; 4 ; 5

II. Translate the following into Chinese (40 points: 20+20)

(1)

If you don't take care of this small tooth, the permanent one might not be so cute. Somehow, a lot of people figure it doesn't really matter, if a "baby tooth" gets a cavity. After all, it's just a little temporary tooth. But it really does matter. First, the tooth is so small; a cavity in it can be a big problem. So, the tooth might have to be pulled. Then the space left by the pulled tooth can cause bad spacing of the permanent teeth which can affect anything from your baby's bite to his appearance. So it makes sense to take care of those first little teeth just like you would big teeth. With the right foods, regular checkups and brushing after every meal with a good tooth paste.

(2)

More than 1000 sea jellies (水母) of all size, shapes and colors from all over the world have found a new home in this all-new jellyfish exhibit at Ocean Park! Designed with the latest technology in lighting, music and multimedia special effects to enhance your experience, Sea Jelly Spectacular offers a sensational "undersea" voyage for you to discover this most amazing and beautiful undersea creature. You can see them swim and, glow in their natural environment or play the interactive Shadow Game to "virtually" touch them. You can even play hide-and-seek with them in the Mirror Maze. Part of the thrill is finding your way

out of this magical enclosure! Get ready for a journey of exploration, fun and thrill!

III. Translate the following into English (45 points).

一直以来，大城市都是高校学子们梦寐以求的职业发展首选之地。但如今，对某些 80 后来说，大都市原来的光泽已经开始逐渐暗淡。相对的，返乡潮已成为他们就业考虑的一部分。让他们放弃都市梦想的原因有很多。其中，以下两点最为常见：避免激烈的竞争和压力，看到了家乡经济增长所带来的大量机遇。郭芙元，西安外国语大学大四学生，就属于前者。今年 22 岁的郭芙元表示，在北京和上海找工作期间，她十分讨厌那里的城市生活。昂贵的生活开支和糟糕的交通状况几乎让她崩溃。因此，当她得到家乡陕西省商州一个中国银行分行的工作时，她的开心溢于言表。家乡是个远离喧嚣的地方。“在一个放松的环境中开始自己的职场生涯会让我觉得很轻松。”郭芙元说。

IV. Writing (60 points)

1. Applied Writing (20 points)

Directions: Read the following article, summarize and comment on it within 150 words.

In the advanced countries such as Australia, England, Singapore and The United States, the education curriculum and system aim to produce well rounded individuals with good academic achievement and survival skills.

In Australia, the focus of education is on the overall development of the child during primary school years. Learning experiences are built around literacy, mathematics, physical skills, studies of society, health and creative activities. The emphasis is on developing basic skills in the English language.

There are no examination requirements for progression through school, and no standardized examination at the end of primary school. In secondary school, students are required to carry out research and complete assignments that form part of the assessment. Learning objectives are achieved by methods including investigation, experimentation, evaluation and participation.

The core subjects for secondary schoolchildren are, among others, English, Mathematics, Science, Human Society, Technological and Applied Studies, Creative arts and Personal Development, and Health and Physical Education.

School-based assessments usually include examinations, tests, analytical exercises, written research reports, essays, laboratory, field studies, and portfolios.

The British education system is bounded by the National Curriculum that decides on the content to be taught in schools, sets targets for learning and determines how students' performance will be assessed. Under this system, students undertake a series of tests known as the Key Stage National Curriculum Tests.

The curriculum is habitually reviewed to ensure it meets the varying needs of students and society. In 2004, significant changes were made to Key Stage 4 --

examinations taken in Year 11 -- which allowed schools to offer students more choices to get the general knowledge and experiences necessary for future employment.

In KS4, students are expected to develop skills like analysis, reasoning, problem solving and communication.

Subjects such as ICT, Citizenship, Work-related Learning, and Careers Education are compulsory on top of the core subjects to comply with the standards set.

The Ministry of Education in Singapore aims to provide a broad-based and holistic education. According to the ministry's website, Singapore has been moving towards a more flexible and diverse education system. The increased flexibility in the school system includes an option to study a non-native Mother Tongue Language as a third language from 2007.

For Primary One and Two, there will be 30 students per class from 2006 onwards, so that teachers are able to provide students with more individualized attention to give them a strong grounding in literacy and numeracy.

School Graduation Certificates will be introduced from 2008 to reflect the students' academic as well as non-academic achievements.

At primary school level, project work will be incorporated into the curriculum but will not be formally assessed as an examination subject.

The ministry will organize work attachment opportunities for teachers, in business and community agencies locally and overseas, as part of their teacher training initiative.

In the United States, elementary school students are taught five core subjects -- English, Mathematics, Social Studies, Science and Physical Education.

Electives such as Visual Arts (drawing, photography), Performing Arts (drama, band), Foreign Languages, Computers and athletics are introduced alter on.

Furthermore, non-academic lessons are added to achieve all-rounded individuals. Many states require schools to offer some form of courses related to health where students will learn about nutrition, first aid, the basic concepts of sexuality and birth control.

In middle and high school, the students participate in extra curricular activities that amount to hours outside of the normal school day.

This includes sports activities like football and basketball, which are major events for schools and communities in the country, and also a major source of funds.

Under the No Child Left Behind Act, teachers in core academic areas must have a bachelor's degree, full state certification and demonstrated competency in each core academic subject he or she teaches.

2. Topic Writing (40 points)

Directions: Choose ONE of the following topics and write on it within 300 words.

- A. Personal development on campus
- B. Life in Big Cities
- C. Doubting or believing